

NA LIBALI

Ndi ngani zwi zwa ndeme uri vhana vha kone u vhala na u nwala?

Vhana vhothe vha tea u newa tshibuli tsha uri vha kone u vhala na u nwala. Zwenezwi zwi amba u kona u vhala na u nwala zwavhuđi kha vhutshilo ha đuvha liñwe na liñwe. Lwendo lwa nwana lwa u kona u vhala na u nwala lu thoma nga maga mađuku musi vha tshi tshenzhela ndila ine tshiđori tsha takadza ngayo kana maanda a u vhudza vhañwe mihumbulo yavho nga u tou nwala.

U kona u vhala na u nwala zwi thoma hayani

Itani uri vhana vhañu vha đivhe maipfi manzhi nga u vha vhalela, u vha anetshela zwitiori na u thetshelesa zwitiori navho. U đivha maipfi manzhi avhuđi na u pñesesa maipfi o nwalwaho zwi khwinisa vhutsila ha u thetshelesa, u amba, u vhala na u nwala.

- ★ Vhana vhañu vha pñesesa maipfi manzhi vha a kona tshikoloni.
- ★ Maipfi a thusa vhana uri vha humbule, vha tandulule dzithaidzo na u guda nga ha shango.
- ★ A zwi vhuvi zwa đoda uri vhabebi vha kone u vhala na u nwala u ita uri hayani hu vhe na ndowelo ya u vhala. Vha tea u anetshela na u thetshelesa zwitiori na u ita uri vhana vhavho vha vhe na dzibugu.

Ndila ine vhabebi vha nga thusa ngayo

Musi ri tshi thusa vhana uri vha vhe vhavhalu na vhañwali, ri vha nea khonololo kha tshitshavha tsha shango lothe. Khedzi dziñwe ndila dzine na nga thusa ngadzo.

- ★ **Ivhani tsumbo yavhuđi.** Vhana vhañu vha guda kha tsumbo yanu. Vha tea u ni vhma ni tshi khou vhala na u nwala nga ndila dzo fhamba-fhambanaho kha vhutshilo hañu ha đuvha liñwe na liñwe.
- ★ **Vha neeni zwishumiswa.** Ivhani murađo wa laiburari uri zwi lelutshele vhana vhañu u wana bugu dici takadzaho. Ivhani na bammbari, dzipenisela na dzikhirayoni uri vhana vhañu vha kone u nwala na u ola ngazwo.
- ★ **Thomani kilabu ya u vhala kana ni vhe tshipida tshayo.** Vhana vha đoda vhatu vhañu vha kone u vhala na u nwala uri vha vha thusu u swikela vha tshi kona u vhala na u nwala nga vhothe.
- ★ **Ivhani na dzangalelo.** Tshifhinga tshothe musi vhana vha tshi vhala na u nwala, vha tuđuwedzeni nga u sumbedza dzangalelo kha zwine vha khou zwi ita.

Vhukoni ha u vhala na u nwala vhu vula zwibuli

U kona u vhala na u nwala zwi ita uri vhana vha:

- ★ gude zwithu zwiswa kha zwo nwalwaho nga vhañwe vhatu.
- ★ tolise na u vhudza vhañwe zwine vha zwi humbula, u zwi pfa na u zwi đivha.
- ★ điphine nga lupfumo lwa luambo na u guda u shumisa luambo nga ndila ntswa dzo fhamba-fhambanaho.
- ★ pfe nga ha tshenzhelo dza vhañwe vhatu na u guda khavho, naho vha sa athu vhuya vha đangana navho.
- ★ tumbule ndila dzo fhamba-fhambanaho dza u vhona zwithu shangoni.

Why is literacy important for children?



All children should have the opportunity to be literate. Being literate means being able to use reading and writing meaningfully in everyday life. A child's literacy journey can begin with small steps as they experience the excitement of a story or the power of sharing their own ideas in writing.

Literacy starts at home

Build your children's vocabulary by reading to them, telling them stories and listening to stories with them. A good vocabulary and understanding of written words improves listening, speaking, reading and writing skills.

- ★ Children who understand many words do better at school.
- ★ Vocabulary helps children to think, solve problems and learn about the world.
- ★ Parents do not have to be literate to build a literacy culture at home. They need to tell and listen to stories and make books available to their children.

How parents can help

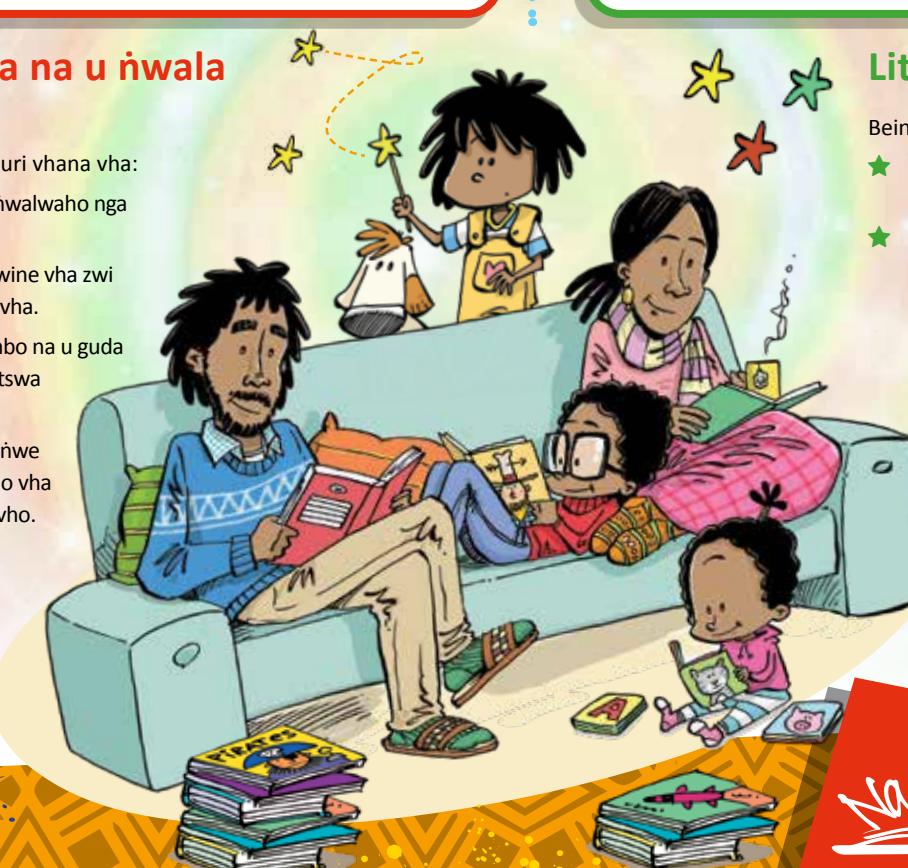
When we help children become readers and writers, we give them the key to a worldwide community. Here are some of the ways you can help.

- ★ **Be a role model.** Your children learn from your example. They need to see you using reading and writing in different ways in your daily life.
- ★ **Provide materials.** Join the library so that your children can easily find interesting books. Have paper, pencils and crayons available for your children to write and draw with.
- ★ **Start or join a reading club.** Children need people who can read and write to help them until they can read and write on their own.
- ★ **Take an interest.** Every time children read and write, encourage them by showing an interest in what they are doing.

Literacy opens doors

Being literate allows children to:

- ★ learn new things from what other people have written.
- ★ explore and share what they think, feel and know.
- ★ enjoy the richness of language and learn to use language in new and different ways.
- ★ find out about other people's experiences and learn from them, even when they've never met them.
- ★ discover different ways of seeing the world.



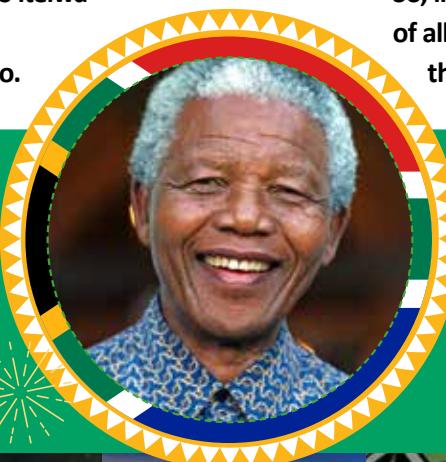
IT STARTS WITH
A STORY
ZWI THOMA NGA
TSHIĐORI.

Pembelelani Duvha la Vhufa!

Nga la 24 Khubvumedzi nwaha muñwe na muñwe, vhathu vha zwigidi vha kuvhangana vhidani la Khosi Shaka Zulu u humbula lufu lwave nga la 24 Khubvumedzi 1828. Lihoro la Inkatha Freedom Party lo themendela uri la 24 Khubvumedzi li vhe holodei ya lushaka. Nga zwenezwo, nga 1996, Duvha la Vhufa lo itelwa vhathu vha Afurika Tshipembe vha mvelele na thendo dzothe uri vha kuvhangane u itela u pembelela ifa jahvo.

"Musi muvhuso washu wa u thoma wo khethiwaho nga vhudimokirati u tshi dzhia tsheo ya u ita uri Duvha la Vhufa li vhe liñwe la mađuvha ashu a lushaka, ro ita zwenezwo ngauri ro zwi ñivha ura ifa jashu lihulwane na li re na mvelele dzo fhambafhambanaho li na maanda mahulwane a u thusa u fhaña lushaka lwashu luswa."

- Nelson Mandela



Celebrate Heritage Day!

On 24 September each year, thousands of people would gather at King Shaka Zulu's grave to commemorate his death on 24 September 1828. The Inkatha Freedom Party proposed that 24 September be made a national holiday. So, in 1996, Heritage Day was created for South Africans of all cultures and beliefs to come together and celebrate their heritage.

"When our first democratically-elected government decided to make Heritage Day one of our national days, we did so because we knew that our rich and varied cultural heritage has a profound power to help build our new nation."

- Nelson Mandela



Ifa ndi mini?

Ifa ndi mvelele dzine vhabebi vha dici pfukisela kha vhana nga ha muña, tshitshavha na fhethu hune vha dzula hone. Li nga kha dici vha tshitihu tshire tsha kwama muthu nga ho livhaho tshire tsha shanduka u bva kha zwigwada zwa vhathu, nqila dza kuambarele, mufuda wa zwiliwa, muzika na mikhuva ya mbingano. Nga tshire tshire tshifhinga li katela tshitihu tshire vhathu vha vhona u nga ndi tshawho nga nwambo wa hune vha dzula hone, sa tswayo, nyimbo na fulaga zwa lushaka.

Ifa la mupo ndi zwithu zwa shango, u fana na dzithavha, milambo, na zwithu zwa mupo, zwi ngaho musuku na miri. Huñwe fhethu na zwipuka zwo khethea lune zwi ñivhiwa na kha maiwe mashango. Tsumbo dia ifa la mupo la Afurika Tshipembe dici katela Table Mountain, God's Window ngei Mpumalanga, miri mihiwane ya mihogho-hovho ngei ñakani la Knysna na Mulambo wa Orange.

Ifa la mvelele ndi zwihumbudu zwa shango, zwifhañ, mishumo ya vhutsila, midj i re mabakoni kana nahoh tshi tshire tsha vha tsha ndeme nga nthani ha mbuyelo yatsho siani la ñivhazwakale, vhutsila kana saints. Tsumbo dia ifa la ñivhazwakale la Afurika Tshipembe li katela dzhele ngei Tshiqangadzimeni tsha Robben, fhethu hune ha pfi Cradle of Humankind, miolo kha matombo ngei uKhahlamba Drakensberg Park na ñorobo ya kale ya Mapungubwe ngei Limpopo.

Yo shandulu u bva kha therò "What is Heritage" i re kha South African History Online, www.sahistory.org.za

What is heritage?

Heritage is the traditions that are passed on from parents to children about the family, community and place where they live. It can be something quite personal that changes from group to group, like ways of dressing, types of food, music and marriage customs. Sometimes it includes something that people feel belongs to them because of where they live, such as national landmarks, anthems and a flag.

Natural heritage is a country's environment, like mountains, rivers and natural resources, like gold and trees. Some areas and animals are so special that they are known internationally. Examples of South Africa's natural heritage include Table Mountain, God's Window in Mpumalanga, the big yellowwood trees in the Knysna forest and the Orange River.

Cultural heritage is a country's monuments, buildings, works of art, cave dwellings or anything that is important because of its historic, artistic or scientific value. Examples of South Africa's cultural heritage include the prison on Robben Island, the Cradle of Humankind site, the rock painting in the uKhahlamba Drakensberg Park and the ancient city of Mapungubwe in Limpopo.

Adapted from "What is Heritage" from South African History Online, www.sahistory.org.za

Diphineni nga nwedzi wa Vhufa!

- ◻ Dalelani muziamu, tshihumbudu tsha ñivhazwakale kana phakha.
- ◻ Vhalani bugu nga ha ñivhazwakale ya Afurika Tshipembe, mvelele na fhethu.
- ◻ Ambarani zwiambaro zwa sialala.
- ◻ Gudani nyimbo na mitshino zwa sialala.
- ◻ Bikani ni le zwiliwa zwa sialala ni sa athu vhuya na zwi la.
- ◻ Gotshani ñama nga Duvha la Vhufa.
- ◻ Ñwalani mutevhe wa zwithu zwa Afurika Tshipembe zwine na zwi funesa.



Enjoy Heritage month!

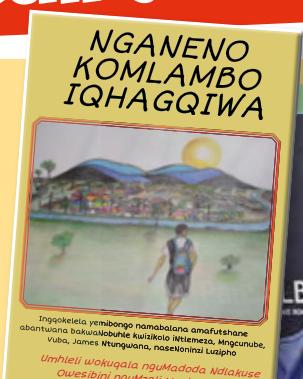
- ◻ Visit a museum, a historic monument or park.
- ◻ Read a book about South African history, cultures and places.
- ◻ Wear traditional clothes.
- ◻ Learn traditional songs and dances.
- ◻ Cook and eat traditional foods that you haven't eaten before.
- ◻ Have a braai on Heritage Day.
- ◻ Write a list of your favourite South African things.



U Fhululedza ngwena khulwane dza Nal'ibali!

U Fhululedza Madoda Ndlakuse!

Madoda, ane a vha mudzudzanyi wa thandela ya Nal'ibali na Volkswagen SA ngei Kapa Vhukovhela, o ḋelwa nga muhumbulo wa u vhudzisa vhagudiswa kha zwikolo zwiṭanu zwa phuraimari ngei KwaNobuhle kha ja Kapa Vhukovhela uri vha ḫwale nga ha mihumbulo na mađipfle avho o dzikaho. Zwiṭori zwa vhenevhō vhana, zwirendo na zwifanyiso zwino zwo no gandiswa kha bugu ine ya pfi Nganeno komlambo Iqhaggiwa (zwine zwa amba uri Ni sa athu swika mulamboni wa Iqhaggiwa, hu khou itea hezwi). Ndi thandela yavhuđi lungafhani!



Madoda Ndlakuse o ḫa na muhumbulo wa bugu ine ya pfi Nganeno komlambo Iqhaggiwa

Madoda Ndlakuse came up with the idea for the book Nganeno komlambo Iqhaggiwa



Celebrating Nal'ibali superstars!

Congratulations to Madoda Ndlakuse!

Madoda, who is the Nal'ibali and Volkswagen SA project coordinator in the Eastern Cape, had the idea to ask learners from five primary schools in the KwaNobuhle area of the Eastern Cape to write about their deepest thoughts and feelings. The children's stories, poems and illustrations have now been published in a book titled *Nganeno komlambo Iqhaggiwa* (meaning *Before you reach the river Iqhaggiwa, this is what is happening*). What a beautiful project!

Ri Fhululedza Lindelani Vinoliah Tshifhango!

Lindelani o ḫewa Pfufho ya Luambo na Dzibugu kha pfufho dza Nyambo dza PanSALB dza 2021/22 nge a thusa kha nyaluwo ya Tshivenda. Ndi mushumi wa u ḫifunela kha sia ja vhukoni ha u vhala na u ḫwala kha Nal'ibali, muhūwani na mudededzi muhulwane wa Tshedza Reading Club ngei Tthisaulu Posaito, Limpopo.



Lindelani Tshifhango – Ngwena ya Tshivenda ya vhukoni ha u vhala na u ḫwala

Lindelani Tshifhango – Tshivenda literacy champion

Congratulations to Lindelani Vinoliah Tshifhango!

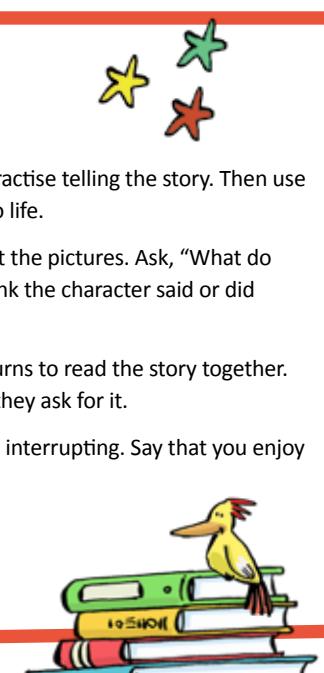
Lindelani won the Language and Literature Award at the 2021/2022 PanSALB Multilingualism awards for her contribution to the growth of Tshivenda. She is a Nal'ibali literacy volunteer, writer, and the leading facilitator at the Tshedza Reading Club in Tthisaulu Posaito, Limpopo.

Ndila ya u shumisa zwiṭori zwashu nga ndila dzi sa fani

- Anetshelani ḫwana waṇu tshiṭori.** Vhalani ni ḫidowedze u anetshela tshiṭori. Nga murahu ni shumise ipfi ḫanu, tshifhaṭuwo na muvhili uri muhvumbedzwa muṇwe na muṇwe a nge muthu wa vhukuma.
- Vhalelani ḫwana waṇu tshiṭori.** Ambani nga ha zwifanyiso. Vhudzisani uri, "Ni humbula uri hu ḫo itea mini nga murahu?" kana "Ni vhona u nge ndi ngani muhvumbedzwa o amba zwenezwo kana o ita zwenezwo?"
- Vhalani tshiṭori na ḫwana waṇu.** Ni sielisane musi ni tshi vhala tshiṭori. Ni songo mu khakhulula, ni mu khakhulule arali fhedzi o hembela u thusiwa.
- Thetshelesani musi ḫwana waṇu a tshi vhala.** Thetshelesani ni sa mu dzheni haṇwani. Ni mu vhudze uri zwi a takadza musi a tshi vhalela nt̄ha no mu thetshelesa.
- Itani mishumo ya Itani uri tshiṭori tshi nyanyule!** U ita zwenezwi na vhana vhaṇu zwi fanelu u ni takadza noṭhe.

How to use our stories in different ways

- Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
- Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
- Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
- Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
- Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Ivhani na vhusiki!

Itani dayari ya apula ya 3D

Get creative!

Make a 3D apple diary

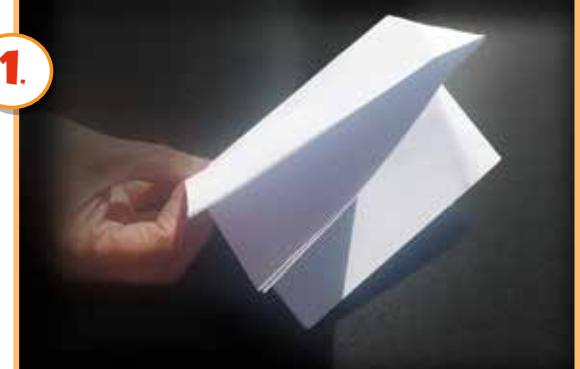


Ni tea u vha na zwithu zwi tevelaho:

Mabammbiri mavhili a A4, dzikoki kana dzikhirayoni, zwigero, guļuu, stepulara kana neleča na harane



You will need: 2 sheets of A4 paper, kokis or crayons, scissors, glue, stapler or needle and thread



Liga 1 Petani mabammbiri mavhili nga vhukati, ni dovhe ni a pete nga vhukati.

Step 1 Fold the 2 sheets of paper in half, then fold it in half again.



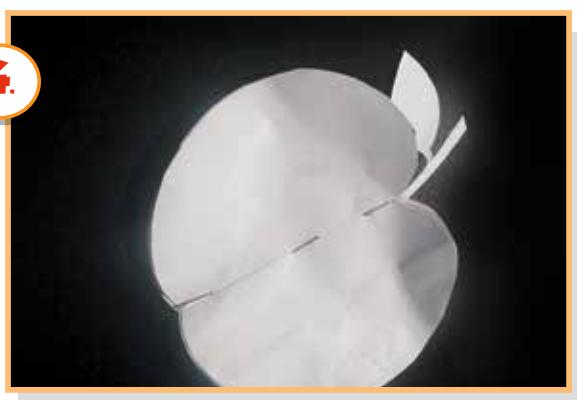
Liga 2 Olani hafu ya apula fhethu hulapfu he na peta hone. Olani mutengelele mučuku u songo fhelelaho fhethu hupfufhi he na peta hone. Olani kutanda kwa apula na ḥari.

Step 2 Draw half an apple along the long fold. Draw a small semicircle along the short fold. Draw an apple stem and leaf.



Liga 3 Gerani zwivhumbeo zwočhe.

Step 3 Cut out all the shapes.



Liga 4 Vulani zwivhumbeo zwa apula ni vhee kutanda na ḥari n̄ha ha zwivhumbeo zwa apula. Ni stepulare kana ni runge zwivhumbeo zwočhe he bammbiri ja vuleahone.

Step 4 Open the apple shapes and place the stem and leaf at the top of the apple shapes. Staple or sew together the shapes along the open fold.



Liga 5 Khałarani magumo a zwivhumbeo zwa apula nga muvhala mutswuku, kutanda ni ku khałare nga wa buraweni nahone ḥari ni ji khałare nga mudala matungo othe. Olani thambo dza apula kha jiñwe sia ja mutengelele mučuku.

Nambatedzani mutengelele wa bammbiri vhukati ha bammbiri jiñwe na jiñwe lo vuleahone ja apula.

Step 5 Colour the edges of the apple shapes red, the stem brown and the leaf green on both sides. Draw apple pips on one side of the small circle.

Paste a circle in the middle of each open apple fold.



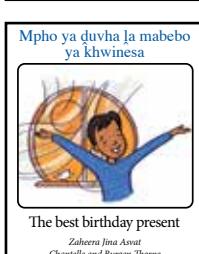
Tandavhudzani laiburari yanu. Itani bugu MBILI dza tumula u vhulunge

Mpho ya ḫuvha ja mabebo ya khwinesa

1. Gerani siatari 9 ja yeneyi thumetshedzo.
2. Petani bammbiri nga vhukati kha mitalo mutswu u re na zwithoma.
3. Dovhani ni ji pete nga vhukati kha mitalo mudala u re na zwithoma uri ni ite bugu.
4. Gerani kha mitalo mitswuku i re na zwithoma uri ni fhandekanye masiatari.

U ḫoda maya wa luṭavula

1. Uri ni ite yeneyi bugu, shumisani masiatari 5, 6, 7, 8, 11 na 12.
2. Vheani masiatari 7 na 8 ngomu ha marīwe masiatari.
3. Petani mabammbiri nga vhukati kha mitalo mutswu u re na zwithoma.
4. Dovhani ni a pete nga vhukati kha mitalo mudala u re na zwithoma uri ni ite bugu.
5. Gerani kha mitalo mitswuku i re na zwithoma uri ni fhandekanye masiatari.



Grow your own library.

Create TWO cut-out-and-keep books

The best birthday present

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Searching for the spirit of spring

1. To make this book, use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Nkanyezí walked all day, through a vast forest
of giant trees. As the sky became too dark for her
to see, she heard the sound of beating drums. She
hurried towards the drumming, feeling the spirit of
dance coming to her tired feet.

tshina naho yo vha yo neta.
milenzhe yave i tshi who dzhenwa ngea muya wa u
lilaho. A gidiama o licha thungo yenyo, a pla
kona u vhaba, a pla mubvumo wa ngesoma dz
lutombo li tshi who nzwizwimala lune a si tsha
dakam i liphulwane li re na miti milaphu. Musi
Nkanyezí a tshimbila d'vha lofhe, a pluka



Lots more free books at bookdash.org



Itani uri tshiṭori tshi nyanyule!

- ★ Ndi vhutambo vhufhio he na diphina ngaho tshifhingani tsho fhiraho? Olani tshifanyiso tsha vhuwe ha honoho vhutambo ni tshi fhedza ni nwale mitaladzi i si gathi kana phara zwine zwa tshimbidzana na tshifanyiso tshaṇu. (Vhabebi, ri humbela uri ni thuse vhana vhaṇu vhaṭuku nga u vha humbela uri vha ni vhudze zwine vha ḥoda u zwi nwala nga murahu ni vha nwale. Tshifhinga tshohe ni tea u vha vhalela zwe na nwala uri vha kone u ni vhudza arali zwi zwine vha zwi ḥoda!)
- ★ Nwalani mutevhe wa zwijwa zwine na takalela u zwi ja musi ni tshi ya kha vhutambo ha luṭavula.

Get story active!

- ★ Which celebrations have you enjoyed in the past? Draw a picture of one of these celebrations and then write a few sentences or paragraphs to go with your picture. (Parents, please help younger children by letting them tell you what they would like you to write, and then writing it for them. Always read what you have written back to them so they can tell you whether it is what they wanted!)
- ★ Make a list of foods that you would like to eat at a spring festival.

Nal'ibali ndi fulo ja lushaka ja u vhalela u diphina u itela u karusa na u ṭahulela ndowelo ya u vhaba kha ḥoṭhe ja Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhudalo, dalelani www.nalibali.org kana www.nalibali.mobi

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



U ḥoda muya wa luṭavula



Searching for the spirit of spring

*Mosa Mahlaba • Selina Morulane
• Sibusiso Mkhwanazi*

Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: Ndi ngani vhatu vhanzhi vha tshi takala musi hu tshi ḥa luṭavula? Ni diphfa hani nga iñwe na iñwe ya khalañwaha nña? Ni vhaba u nga muya wa luṭavula u nga vha ufhio?

Ideas to talk about: Why do many people get excited when spring comes around? How do you feel about each of the four seasons? What do you think the spirit of spring could be?



Urothola ha vhuriha ho pfuka. Ho vha hu tshi khou da luṭavula muḍanani wa ha Ndlovu. Vhathu vha dzulaho muḍanani vho vha vha tshi do kuvhangana hu si kale u itela u pembelela khalañwaha ntswa. Nkanyezi o vha o lavhelela vhutambo ha Luṭavula u fhira maiwe mađuvha othe kha ñwaha.

The winter cold had passed. Spring was coming to the village of Ndlovu. Soon the villagers would gather to celebrate the new season. Nkanyezi looked forward to the Spring festival more than any other day in the year.



Nga mafunda a vhaiñe na tshivhindi tsha Nkanyezi, vhathu vha muḍanani vha dovha vha ita uni hu vhe na mivhala, muzika na mutshino, na zwiliwa zwi ḫifhaho vhutshiloni havho. Ho dovha ha vha na maya wa u pembela muḍanani wa ha Ndlovu.



When Nkanyezi arrived home, the villagers gathered around her to hear of her adventures. She told them the tales of what she had seen, heard and eaten. Then she opened her bag to share the gifts given. The people rejoiced to receive these treasures.

Through the generosity of others and the courage of Nkanyezi, the villagers once again found colour, music and dance, and good food in their lives. And so the spirit of celebration was restored to the village of Ndlovu.

Musi Nkanyezi a tshi swika hayani, vhatu vha muğanani vha mu kuvhanganelu uri vha pfe zwe a zwi tshenzhela. A vha anetshela zwe a zwi vhona, u zwi pfa na u zwi la. Nga murahu ha zwenezwo a vula bege yawe uri a vha kovhele zwifhiwa zwe a ȝewa zwone. Vhatu vha takalela lwonolwo lupfumo.

again, excited with this gift of colour. Early the next morning she went on her way her bag.

Nkanyezi thanked the elders and put the paint in restore colour to a village that has gone dull.” said to her, “With love we give to you this paint to The mother of this tribe gave Nkanyezi a gift and people.

As night was closing in, Nkanyezi arrived at a village of palms and colours like she had never seen before. She told the village elders about her journey to bring back the spirit of celebration to her

tsha mivhala.

dzhenia ndilani, o vha o takalela tsheneishi tsifhiva

tsha matshelelo naga matsheleoni-tsheioni a dovha a

nahone a longela yeneyo pennde begeni yave. Nga

Nkanyezi a lvhuvwa vheneho vahulwane

mudanani wa hanu.”

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

qufuvvedza vhatu vha have uti vha dovhe vha vhe

mudanani wonoyo nge ha lwendu lwave lwa u

vuya a zwi vhona. A vhudza vahulwane vha

mudanani u re na mikhaviso na mivhala a sa aihu

Musi ji tshi vho kovhele, Nkanyezi a swika

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

na mya wa u pembele.

tsifhiva nahone a ni khae, “Ri ni neea heyi pennde

Mlme a lwonolu lusheka a neea Nkanyezi

Nkanyezi walked all day. She hiked up a hill, and down into a valley. She sailed across the great river, and climbed between sharp rocks. She marched across the plains until she reached the shadow of the red mountains.



Nkanyezi a tshimbila ḋuvha lojhe. A gonya tshekwa na u isa govhā. A alavha a wela mulambo muhulwane nahone a gonya vhuakati ha matombō a re na tħodzi. A budi midavha ni a vhuja a swika murunzini wa džithavha tswuku.

Lihwe ḋuvha nga matsheloni a dulelaho, Nkanyedzi o pfa vhainwe vhahulwane vhavhili vha muđanani vha tshi khou amba nga ha vhūtambo. “Vhatu vha ha Ndlovu a vha tsheena maya wa u pembela,” muñwe a ralo. “Ri nga vha hani na vhūtambo ha Lučavula muđanani we wa hangwa ndila ya u pembela?” muñwe a vhudzisa.

One warm morning, Nkanyezi overheard two village elders talking about the festival.

“The people of Ndlovu have lost their spirit of celebration,” one sighed.

“How can we have a Spring festival in a village that has forgotten how to celebrate?” asked another.



Nga tsha matshelo, khorō ya vhabiki ya mu ɻea muvango wa tshiphiri wa tshilungi. “Nwananyana washu,” vha ralo, “nga hezwi zwilungi, ni do ɻa na ɻiphina vhukuma! Ri ni ɻea tshifhiwa tsha zwiliwa zwi ɻifhaho.”

Nkanyezi a livhuwa khorō ya vhabiki nahone a džhenisa zwenezwo zwilungi begeni yawe. O vha a tshi zwi ɻivha uri u na zwithu zwothe zwe a vha a tshi khou zwi ɻoda. Samusi o vha o no vha na maanda maswa, a thoma u fara lwendo lulapfu lwa u vhuyeleta muđanani wa ha Ndlovu.

The next day, the council of cooks gave her a secret spice blend.

“Our daughter,” they said, “with these spices, happy tummies are guaranteed! We give you the gift of good food.”

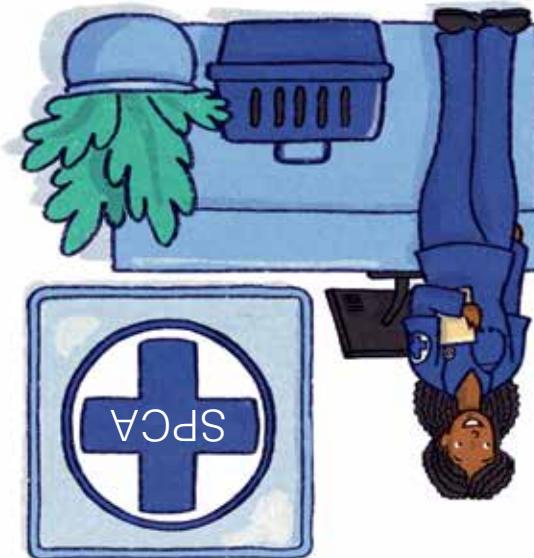
Nkanyezi thanked the council of cooks and put the spices in her bag. She knew she had everything she had been searching for. With new energy she started the long journey back to the village of Ndlovu.

A woman in a blue uniform greeted them. "I'm Dr Molete. Welcome to the SPCA. I am a veterinarian. I care for sick animals."

Vha lumeliswa ngea mufulumakazi o ambara yunifomo ya lutombo. "Ndi dokotela Molete. Who tangoaneedza ha SPCA. Ndi dokotela wa zwiluwo. Ndi londola zwiluwo zwi lwalahe."



"We have come to a very special place where animals are cared for. It's called the Society for the Prevention of Cruelty to Animals - or SPCA, for short." Mum held Zakiyya's hand and together they entered through the glass doors.



"Ro da phethu ho khetheaho hune ha londota tou puthifhaza." Mele a Zakariyya vha mu fara ngea Farwa ngea Tshithu ha Zwipuka - kana SPCA, ngea zwiluwo. Hu vhidzwa Dzangano la u Tisrelledza u tsanida nashone vha dzhenia ngea miyanago ya nglasi.

Mpho ya ḍuvha la mabebo ya khwinesa



The best birthday present

Zaheera Jina Asvat
Chantelle and Burgen Thorne



Nal'ibali ndi fulo ja lushaka ja u vhalela u diphina u itela u karusa na u ṭahulela ndowelo ya u vhala kha loṭe ja Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuḍalo, dalelani www.nalibali.org kana www.nalibali.mobi

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Zwine ha nge ambiwa nge hazwo: Ni ḍo vha ni na miñwaha mingana nge ḍuvha ḥanu ji tevhelaho ja mabebo? Ndi ifhio mpho ya khwinesa u fhira dzoṭhe ya ḍuvha ḥanu ja mabebo? Ni vhona u nga Ginger na Liquorice vho ya hanī SPCA? Naa muṭanī wa hanū ni a ḥeana mpho dza ḍuvha ja mabebo? Ndi ngani ni tshi ḥeana kana ndi ngani ni sa ḥeani?

Ideas to talk about: How old will you be on your next birthday? What would be your best birthday present ever? How do you think Ginger and Liquorice got to be at the SPCA? In your family, do you give each other birthday presents? Why or why not?



Mum said, "We have come here to adopt two kittens."

"Two kittens?" Zakariyya was very excited.

Dr Molete led them to the kennels. She opened the door and gently placed one ginger kitten and one black-and-white kitten into a cat carrier.



Mme vha ni. "Ro d'a phano u do u dzhia vhumange zwihiili vhuvhili ra do vhu unda."

"Vhumange vhuvhili" hu amba Zakariyya o takala zwihulu.

Dokotela Molete a vha rangaphandua u ya unduni dzawimange. Dokotela Molete a vheka kumangage kuthihikwa muvhalala wa dzhinsha na kumangage kuthihikwa muvhalala mutsawu na mutsheena nqomu ha tsithiu tsha u kwa muvhalala wa dzhinsha na kumangage kuthihikwa zwimange.

Zakariyya o vuwa zwenezwi ḋuvha li tshi khou ṭolela nga zwikhala kha xaradeni. Ho vha hu ḋuvha ṽawe ṽa mabebo nahone o vha o takala zwihulu. Mme vho vha vho mu fulufshedzisa mpho ya ḋuvha ṽa mabebo yo khetheaho. Nga murahu ha vhuragane, Mme vho thusa Zakariyya uri a dzule tshiduloni tsha murahu tsha goloi.

Goloi ya ima. Zakariyya u pfa mmbwa dzi tshi khou huvha na zwimange zwi tshi khou lila. "Mmawe, ri ngafhi?" a vhudzisa.



Zakariyya woke as the sun peeped through the gaps in the curtain. It was Zakariyya's birthday and he was very excited. Mum had promised him a very special birthday present. After breakfast and dressing, Mum helped Zakariyya into the back seat of the car.

The car stopped. Zakariyya could hear dogs barking and cats meowing. "Mummy, where are we?" Zakariyya asked.



Mme vha saina mabammbiri a u dzhia u itela u unda vha badela mbadelo dza hone.

Nga vhuya, musi nwedzi u tshi onesa ḋuvha, Zakariyya o kuvhatedzana na vhumange hawe mmbeten. "Ginger na Liquorice ndi mpho dza khwinesa dza ḋuvha ṽa mabebo u fhira dzothe dze a vhuya a vha nadzo, Mme!" Zakariyya a sea.

Mum signed the adoption papers and paid the adoption fees.

Later, when the moon waved goodbye to the sun, Zakariyya cuddled in bed with his kittens. "Ginger and Liquorice are the best birthday presents ever, Mum!" Zakariyya laughed.

Nkanyези thanked the chief and put the drum in her bag. She went on her way again, delighted with this gift of music and dance.

"My child," he said, "here is a special drum. It plays a new song every time you beat it."

In the morning the chief called on Nkanyези.

Nkanyези a luhuwa yeneyo khosi na honge tsishifhe mu si ni tschi i rwa."

"Nwana ngea," ya ralo, "kheyi ngeoma yo khethaaho. I lila nyimbo ntswa tsishifhinga tsishifhe mu si ni tschi i rwa."

Nga matsheleoni khosi ya vhidza Nkanyези.

The elders gave the young girl their blessing for the journey. They also gave her a bag to carry the things she would find.

As she set out, Nkanyези felt a bit afraid, but she wanted to help her village.



Vhahulwane vha thafutshedza onyo musidzanayana uti a vhe na lwendo lwavhudi. Vha dovha vha mu uea begae uti a longelete zwilu zwine a do zwi wana. Musi a tschi who fara lwendo, Nkanyези a dipfa o tschwamyanan, thedzi o vha a tschi foda u tusa vhatdu vha mudana wa hawe.



"I must go in search of things that will bring back the spirit of celebration to my village.", "I must find what we have lost.", she decided. Then Nakanyezí thought for a long time. Nakanyezí was worried. "How will the sun shine again unless we sing to wake it from its winter slumber?", she asked herself.

Zwenezwo zwo vhaladedzisa Nakanyezí, "Duvha Ngá murahu ha zwenezwo, Nakanyezí a fheenza tsihilanga tsihilaplu a tsihí khon humbulá. "Ndi tea u wana zwe ra xedza", a dzhiá tsheo. "Ndi tea u yo jodá zwidhu zwine zwa do vhyisia mya wa u pembeila mudanani wa hashu."



This village was famous for its feasts. Nakanyezí had never tasted such wonderful flavours. After she had eaten her fill, she told the village elders about her journey to bring back the spirit of celebration to her people. An aroma tickled her taste buds and her mouth started to water. She followed the scent, and arrived in a village to find people standing over steaming pots of stew. On the third day of her journey, as Nakanyezí passed a field of fat cows, her nose started to tingle.

Ngá duvha ja vharau ja lwendó lwave, musi dzo nonaho, ningo yawe ya thoma u fhojhona. A pfa Nakanyezí a tsihí khon pfuka tsumuni i re na kholomo munukho vavhudi lwe mulomo wave wa thoma u rotiisa nthé. A tevheleá wonoyo munukhelélo, a swika mudanani a wana vhatihu who tanga bodo dza tsishishu tsihine tscha khon xaxara. Wonoyu mudanai a sa abu vhyá a dhetshela mifuda i dífahao ngea wo vha u tsihí dívhelwa vhuámbó. Nakanyezí o vha tuýuweda vhatihu vha have uti vha dovhé vha vhe na u ralo. Mlusi o no ja a fura, a vhadza vahulwane uya wa u Pembeila.

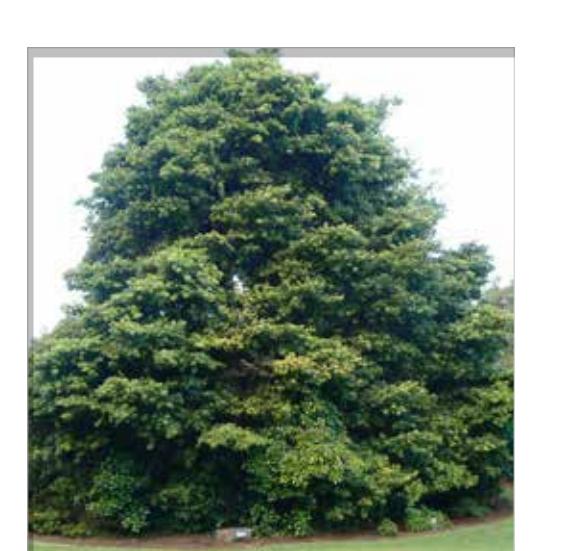
On the third day of her journey, as Nakanyezí followed the scent, and arrived in a village to find people standing over steaming pots of stew. An aroma tickled her taste buds and her mouth started to water. She followed the scent, and arrived in a village to find people standing over steaming pots of stew. On the third day of her journey, as Nakanyezí passed a field of fat cows, her nose started to tingle. Nakanyezí a tsihí khon pfuka tsumuni i re na kholomo munukho vavhudi lwe mulomo wave wa thoma u rotiisa nthé. A tevheleá wonoyo munukhelélo, a swika mudanani a wana vhatihu who tanga bodo dza tsishishu tsihine tscha khon xaxara. Wonoyu mudanai a sa abu vhyá a dhetshela mifuda i dífahao ngea wo vha u tsihí dívhelwa vhuámbó. Nakanyezí o vha tuýuweda vhatihu vha have uti vha dovhé vha vhe na u ralo. Mlusi o no ja a fura, a vhadza vahulwane uya wa u Pembeila.



Zwiga zwa lushaka zwa Afurika Tshipembe



Tshidzungu • Protea



Muhovho-hovho wa Afurika
• African yellowwood tree



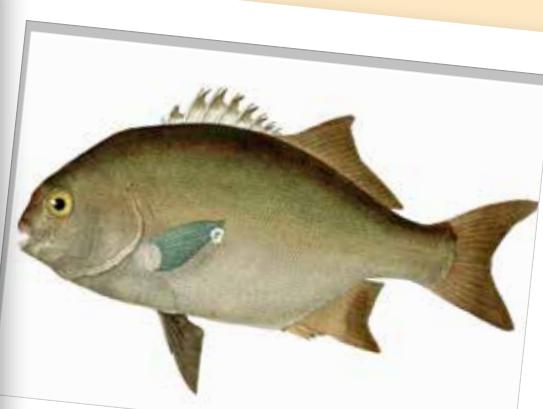
Musilisili
• Blue crane



Tsephe • Springbok



Fuлага ya Afurika Tshipembe
• South African flag



Galjoen • Galjoen

South Africa's national symbols



Tshigathalu tsha lushaka
• Coat of arms

Ri kwameni nga iinwe ya dzenedzi ndila:
Contact us in any of these ways:



Dayari ya Jabu

Nga Jane Semu ■ Zwifanyiso nga Magriet Brink na Leo Daly



Jabu o vha e mutukana ane a funa nga maanda u tandula. O vha a tshi dzula muðanani muðuku ngei Kapa Vhubvaduvha na makhulutshisadzi, makhulutshinna, vhomakhadzi, vhomalume na vhawala vhanzhi. Naho Jabu o vha a tshi anzela u tamba na vhawala vhawala na dzikhonani, o vha a tshi funesa u tandula ðakani li re tsini hayani ha hawe.

Ho vha hu na zwithu zwinzhi zwine a nga zwi ita ðakani. O vha a tshi nga sedza zwinzoni, a ðoda khumba kana a sedza madzhulu musi a tshi khou fha ða tshiulu.



Jabu o vha a tshi ðiphina musi a tshi ya ðakani ðuvha liñwe na liñwe, fhedzi tshifhinga tshothe zwe vha zwi tshi mu ðungufhadza uri o vha a sa koni u vhudza vhabebi vhawala nga ha zwithu zwine a zwi ita.

Mme na khotsi a Jabu vha dzula ngei Mossel Bay kha ja Kapa Vhukovhela. Vho vha vha tshi rwela lutingo vhege iñwe na iñwe, fhedzi Jabu o vha a tshi kona u amba navho lwa mimunithi i si gathi fhedzi nga ñwambo wa uri muñwe na muñwe u ðoda u amba navho.

"Nneeni lutingo. Ndi khou ðoda u vhudza Makhadzi wanga zwiñwe zwithu," ndi muñwe muzwala a no ralo.

"Ndi na mulaedza wa ndeme une nda khou ðoda u u vhudza khotsi aña," hu huwelela malume awe.

Musi o lindela u ñewa lutingo, Jabu o vha a tshi humbula nga ha zwithu zwi takadzaho zwe a zwi vhona zwe a vha a tshi ðoda u zwi vhudza vhabebi vhawala. "Ndi ðo vha vhudza nga ha ðuvha le nda vhona tshilioni tshihulwane tshi tshi bata mbevha. Hai! Ndi ðo vha vhudza nga ha khumba dze nda dzi vhona dzi tshi khou ja mañari ano matsheloni. Hai! Ndi ðo vha vhudza nga ha madzhulu e nda a vhona a tshi khou dzhena kha vhurukhu hanga vhupfufhi. Hai! ..." nahone a ñelwa nga mihumbulu minzhi, ha vha izwi na zwiña.

Musi hu tshi swika tshifhinga tsha uri a ambe na vhabebi vhawala, Jabu u vha e na zwithu zwinzhi zwine a ðoda u zwi amba lune musi a tshi fara lutingo u sokou hwii, a si ñivhe tshitori tshire a nga anetshela tshone.

Nga zwenezwo, iñwe vhege mudededzi wawe, Vho-Nako, vha vhudza kilasi nga ha bugu yavhuði ine ya pfi dayari.

"Dayari ndi bugu i re na masiañari manzhi a u ñwalela, vha ralo Vho-Nako vha tshi khou vhudza kilasi. "Ndi bugu yo khetheaho ngauri siañari liñwe na liñwe ndi ja ðuvha liñhihi ja ñwaha u bva nga Phando u swika nga Nyendavhusiku. Ni nga i shumisa u ñwala zwithu zwa ndeme zwe zwa itea nga ðuvha. Ni nga dovha na swaya mañwe maðuvha, a ngaho ðuvha jaña la mabebo, uri ni kone u humbula u ita zwiñwe zwithu nga ñenelo ðuvha."

Zwenezwo zwa takadza Jabu!

"Hezwi ndi zwine nda zwi ðoda!" a ñivhudza o takala. "Ndi ðoda dayari uri

ndi kone u ñwala zwithu zwóthe zwe nda zwi ita. Nga murahu ha zwenezwo ndi nga dzula fhasi nda vhona uri ndi zwifhio zwine nda ðoda u zwi vhudza vhabebi vhanga musi vha tshi ri rwela lutingo tshifhingani tshi ñahoh!"

Musi kilasi i tshi tou bva, Jabu a gidimela kha Vho-Nako, a vha vhudzisa arali vhe na dayari ine a nga i shumisa, naho i ya kale.

Mashudu mavhuya ndi uri Vho-Nako vho vha vho renga dayari ñukhu dzine vha ðo dzi ñea vhagudiswa vhane vha dzi ðoda. Jabu o vha o takala nga maanda. "Ndo livhuwa zwone Vho-Nako. Ndi ya ndeme nga maanda kha ññe!" a ralo a tshi khou ñweñwela.

Dayari yawa ntswa yo vha i ñukhu lune ya fhelela tshikwamani, nga zwenezwo o vha a tshi ñuwa nayo huñwe na huñwe. Yo vha i ya muvhala wa lutombo, i na riboni ngomu. Vho-Nako vho amba uri a nga shumisa riboni u swaya siañari liñe a ðoda u liñ vula.

"Gugu, kha vha vhone dayari yanga ntswa!" Jabu a vhidzelela musi a tshi tou swika getheni ja hayani a tshi bva tshikoloni. O vha o takala lwe a si vhone tivha liñhulwane li re na thophe phanda hawe. A liñ tshabvanya nahone a phashamelia ngomu! Vhathu vha tou fa nga zwiseo, vha sea vhukuma – na ene Jabu a thoma u ñisea.

"Yuwii, Jabu," Gugu vha ralo, "Ndo ni vhudza uri ni tea u litsha zwa u gidimigima musi no takala. Ñanu vhona zwino, no khakhathela thophe! Fhedzi tshi takadzaho ndi uri dayari yaña ntswa a yo ngo nukala."



"Ndi a zwi ñivha, Gugu," a ralo Jabu a tshi khou takuwa uri a ñiukhuthe.

"Fhedzi hetshi ndi tshithu tsha u thoma tshire nda ñwala nga hatsho kha dayari yanga!"

Musi Jabu o no ñamba na u awela nga murahu ha zwiñwa zwa nga madekwana, a dzula tsini na Gugu a thoma u ñwala.

Nga murahu ha maðuvha a si gathi, Jabu o vha o takala zwiñlu ngauri o vha o ñwala zwithu zwinzhi zwe a zwi ita kha dayari yawa ntswa. A vhea riboni ya u swaya kha tshitori tsha ñdila ye a wela ngayo kha tivha ja thophe.

"Ndi a tshi funa hetshi tshitori, Gugu," a ralo Jabu. "Hetshi tshitori tshi nthusa u humbula ðuvha le nda wana ngalo dayari yanga. Ndi ðo khwinisa na vhukoni hanga ha u ñwala Gugu, ngauri ndi vho ñwala ðuvha liñwe na liñwe!"

"Ndi zwavhuði nga maanda Jabu," Gugu vha ralo vha tshi khou ñweñwela. "Zwino iyani ni yo dzhia dayari yaña ngauri vhabebi vhaña vha ðo ri rwela lutingo hu si kale."

Jabu a bvisa dayari yawa tshikwamani. O vha o takala na u nyanyuwa ngauri o vha a tshi vho ñivha zwine a ðo zwi amba musi vha tshi mu ñea lutingo uri a ambe navho!

Itani uri tshitori tshi nyanyule!

★ Olani tshifanyiso u sumbedza hetshi tshipida tsha tshitori: *Musi Jabu o no ñamba na u awela nga murahu ha zwiñwa zwa nga madekwana, a dzula tsini na Gugu a thoma u ñwala.*

★ Ðogani zwivhumbiwa zwiña zwe Jabu a zwi vhona kha hetshi tshitori.

★ Itani dayari ya apula ya 3D i re kha siañari 4. Ñwalani tshithu tshitihhi tshi takadzaho tshe tsha itea kha inwi ñamusi.

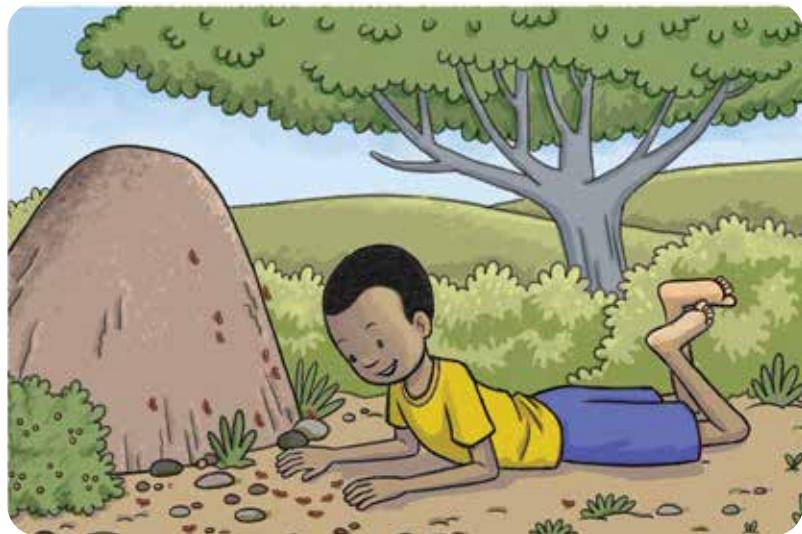


Jabu's diary

Story corner

By Jane Semu ■ Illustrations by Magriet Brink and Leo Daly

Jabu was a very adventurous boy. He lived in a small village in the Eastern Cape with his grandmother, grandfather, aunties, uncles and many cousins. Although Jabu often played with his cousins and friends, what he loved most, was to go on adventures in the bush around his home. There were many things to do in the bush. He could watch the birds, he could search for snails, or he could watch the termites as they built their nests.



Jabu had a wonderful time in the bush every day, but it always made him sad that he would not be able to share his adventures with his parents.

Jabu's mother and father lived in Mossel Bay in the Western Cape. They phoned every week, but Jabu usually got only a few minutes to speak to them because everyone wanted a turn.

"Give me the phone. I need to ask Aunty something," one cousin would say.

"I have an important message for your father," an uncle would call out.

While he was waiting for his turn, Jabu's mind would race to think of all the exciting adventures he wanted to tell his parents about. "I will tell them about the time I saw a big bird catch a field mouse. No! I will tell them about the snails I saw eating the leaves this morning. No! I will tell them about the termite that crawled into my shorts. No! ..." and so his thoughts went on and on.

When it was his turn to speak to his parents, Jabu would have so many things to say that he would end up freezing on the phone, not knowing which story to tell.

Then, one week, his teacher, Mrs Nako, told the class about a wonderful book called a diary.

"A diary is a book with many pages to write on," said Mrs Nako to the class. "It is special because each page is for one day of the year from January to December. You can use it to write important things that happened during your day. You can also make a note of certain days, like your birthday, so that you can remember to do things on that day."

Jabu was excited!

"This is what I need!" he thought happily. "I need a diary so that I can write down all my adventures. Then I can sit down and decide which

adventures I want to tell my parents about the next time they phone!"

Immediately after class, Jabu ran to Mrs Nako and asked her if she had a diary, even an old one, that he could use.

Luckily, Mrs Nako had brought some small diaries to class in case some of the students wanted them. Jabu was very happy. "Thank you, Mrs Nako. You don't know how important this is for me!" he said smiling.

His new diary was small enough to fit in his pocket, so he could carry it everywhere. It was blue and had a ribbon inside. Mrs Nako said he could use the ribbon as a marker to mark the page he wanted to turn to.

"Gogo, look at my new diary!" Jabu called out from the gate as he arrived home from school. He was so excited that he did not see the big puddle of mud right in front of him. He stepped right into it and fell down with a big splash! Everyone laughed and laughed – even Jabu started laughing at himself.

"Hawu, Jabu," said Gogo, "I told you that you must slow down when you are excited. Now you are covered in muddy water! But luckily your new diary didn't get wet."

"I know, Gogo," said Jabu as he picked himself up. "But this is the first adventure I am going to write about in my diary!"

When Jabu was all cleaned up and resting after supper, he sat down near



Gogo and started to write.

After a few days, Jabu was very happy because he had written down many adventures in his new diary. He put the ribbon marker on the story of how he had fallen in the mud puddle.

"I like this story, Gogo," said Jabu. "This story helps me remember the day I got my diary. And my writing skills are also getting better, Gogo, because I write every day!"

"That is very good, Jabu," Gogo said, smiling at him. "Now, fetch your diary because your parents will phone soon."

Jabu took the diary out of his pocket. He felt happy and excited because he finally knew exactly what he was going to say when it was his turn to talk on the phone!

Get story active!

- ★ Draw a picture to illustrate this part of the story: *When Jabu was all cleaned up and resting after supper, he sat down near Gogo and started to write.*
- ★ Find the four creatures that Jabu saw in this story.

- ★ Make the 3D apple diary on page 4. Write about one interesting thing that happened to you today.

Zwi takadzaho nga ha Nal'ibali!

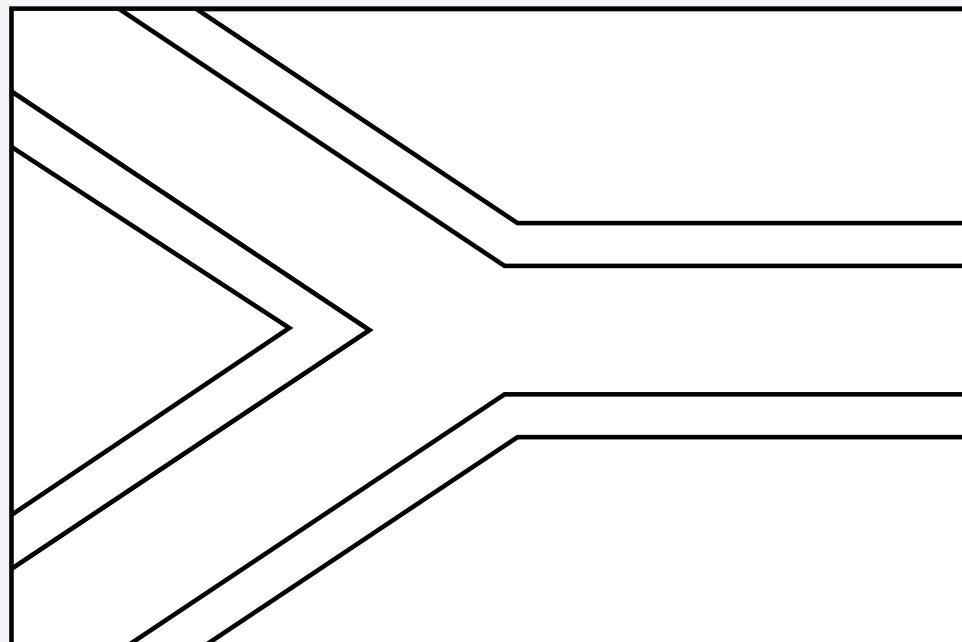
Nal'ibali fun

1.

Khałarani fułaga afho fhasi.
Sedzani kha siałari 13 uri ni
vhone mivhala yo teaho.



Colour in the flag below.
Look at page 13 to see the
correct colours.



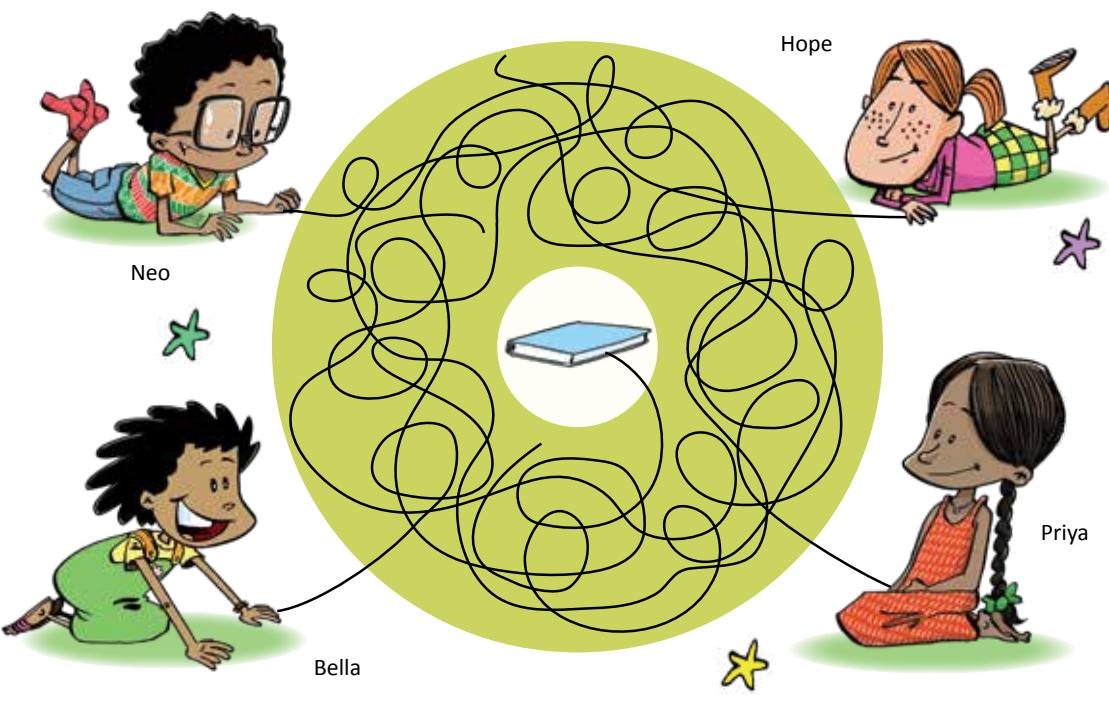
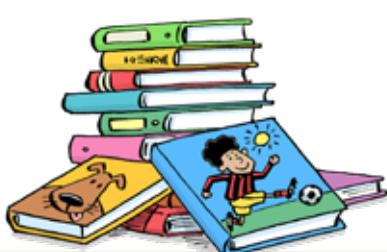
2.

Iyi bugu ndi ya nnyi?

Tevhelelani thambo ye ya farwa nga
muvbumbedza muñwe na muñwe wa
Nal'ibali uri ni vhone uri bugu i re vhukati
ndi ya nnyi!

Whose book is it?

Follow the string that each Nal'ibali
character is holding to find out who the
book in the middle belongs to!



3.



Ni nga vhumba maipfi
mangana maswa nga
maipfi **VHUKONI**
**HA U VHALA NA U
NWALA?**

How many new words can
you make from the word
LITERACY?

4.

Ńwalani tshirendo nga ha luṭavula.

Kha tshirendo tshañu, ńwalani mutualdzi muthihi nga ha ndila ine
luṭavula lwa vha ngayo, ndila ine luṭavula lwa nukhelela ngayo, ndila ine
lwa pfala ngayo na u difha ngayo.



Write a poem about spring.

In your poem, write one sentence each about
what spring looks like, how spring feels, how it
smells, what it sounds like and how it tastes.

Answers: (2) Priya (3) Sa tsumbo: alava, kona, vhuha, lała, vhuha, ala, ńwavaha na zwihwe.

Hints: (2) Priya (3) Sa tsumbo: alava, kona, vhuha, lała, vhuha, ala, ńwavaha na zwihwe.

Nal'ibali yo itelwa u ni țutuwedza na u ni tikedza. Ri kwameni nga iñwe ya dzenedzi ndila:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](#)

[@nalibaliSA](#)

[@nalibaliSA](#)

info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

**UMLAZI
EYETHU**

**EASTERN CAPE
RISING SUN**

**POLOKWANE
OBSERVER**

Nal'ibali